Traduire

Revue française de la traduction

219 | 2008

Le temps de la réflexion

Les coulisses de *Traduire*

Édition électronique

URL : <http://journals.openedition.org/traduire/884>

DOI : 10.4000/traduire.884

ISSN : 2272-9992

Éditeur

Société française des traducteurs

Édition imprimée

Date de publication : 15 décembre 2008

Pagination : 88-94

ISSN : 0395-773X

Référence électronique

« Les coulisses de *Traduire* », *Traduire* [En ligne], 219 | 2008, mis en ligne le 15 décembre 2008, consulté le 22 avril 2019. URL : <http://journals.openedition.org/traduire/884> ; DOI : 10.4000/traduire.884

LES COULISSES DE *TRADUIRE*

SI VOUS CONTRIBUEZ À TRADUIRE,
JE VOUS PROMETS L'EXCLUSIVITÉ

SUR LES
TRADUCTIONS
DE HARRY POTTER

DROITS D'AUTEUR
DE 80 % !

ABONNEMENT
OFFERT AU
FAN CLUB DE
MAGNUM.

BON BEN VOILÀ,
JE N'AI PLUS QU'À
CONTACTER
J.K. ROWLING...

ELLE DOIT ÊTRE DANS
L'ANNUAIRE ENTRE LE
Q ET LE S...

Illustration : Martène JUNIUS.

Plus personne ne veut écrire pour *Traduire*.

Du producteur au consommateur... ou Genèse d'un *Traduire*

En réponse au vertige existentiel (« Qui ? Comment ? Où ? ») qui a forcément saisi tout lecteur de *Traduire* un jour ou l'autre, alors qu'il s'apprêtait à savourer un nouveau numéro d'une couverture à l'autre, voici un petit aperçu du parcours de votre revue favorite (Voir schéma p. 91).

En général, les (bonnes) idées ne manquent pas. Encore faut-il les ordonner autour d'un thème et partir à la cueillette des textes (Phase I). La « cueillette » s'apparente souvent à la pêche au gros (ferrer l'auteur qui a promis-craché-juré son texte depuis... longtemps et ne pas lâcher) voire à la chasse au dahu ou à la capture du furet du Bois-Joly (oui, celui qui est passé par ici et qui repassera par là) mais la Commission Traduire étant sportive et opiniâtre, ouf, les textes sont enfin là.

Commence alors la Phase II dont la partie émergée s'articule autour de relectures, corrections, renvois aux auteurs pour demandes d'éclairc-

Illustration : Marlène JUNIUS.

issements, suggestions de présentation, de remaniement, voire de coupures... et enfin **validation**. La partie immergée se décline au fil de messages téléphoniques et électroniques – parfois anxiogènes (« c'était pour la semaine *dernière* ? argh ») – échangés entre les relectrices. Signalons au passage que la Commission Traduire ne pratique aucune discrimination mais bon, c'est comme ça, c'est majoritairement une affaire de filles, alors... le féminin l'emporte sur le masculin.

Tout le monde (ou presque) étant content (ou presque), le nouveau *Traduire* prend forme. Phase III : pas de revue sans **édito**. Celui-ci est souvent, mais pas obligatoirement, confié à la « rédactrice en chef » du numéro en cours. Première ébauche de l'édito.

Enfin – *enfin* ! – tout est prêt pour **envoi à Compédit** qui, à ce stade – Phase IV - piaffe discrètement et poliment dans notre dos depuis quelques jours.

Réception des premières épreuves & nouvelle(s) relecture(s) et correction(s)(toujours en binôme) : il ne devrait s'agir que de typo, en théorie, mais il y a parfois des surprises...

Les premières corrections sont communiquées à Compédit, de préférence par téléphone. Mme Grihard et Mme Paternoster, très patientes, prennent bonne note de nos *desiderata* qui sont fidèlement reportés sur le deuxième jeu d'épreuves. L'édito est mis au point et la version définitive est envoyée. Le deuxième jeu d'épreuves est expédié à un nouveau binôme et... rebelote.

Dernières sueurs froides, puis Phase V : renvoi à Compédit avec les ultimes corrections et le **bon à tirer** !

Halleluia, sisters ! Traduire est bouclé, à peu près dans les temps. Vous avez un moment, la semaine prochaine, pour préparer le suivant ?

Au moment où vous lisez ces lignes, le prochain numéro mijote doucement (la Commission Traduire, elle, est en pleine ébullition, comme d'habitude) et les suivants se concoctent dans l'arrière-cuisine.

*Béatrice Paternoster (responsable pré-press)
et Michel Rigault préparent la revue Traduire.*

*Chantal Gribard et Nelly Beaudet aux
commandes de la mise en page de Traduire.*

L'une des presses « Offset » de l'Imprimerie.

*Philippe Gallier,
Coordinateur
de la fabrication.*

*Le Routage
de Traduire.*

L’Imprimerie Compédit-Beauregard

L’Imprimerie Compédit-Beauregard est située à La Ferté-Macé, dans l’Orne, en Basse-Normandie.

Elle compte aujourd’hui 62 salariés répartis au travers de six départements :

- Pré-presses : traitement et mise en page des textes, préparation à l’impression.
- Création graphique : conception, maquette et création de documents.
- Impression Offset : parc de machines impression Offset de 1 à 5 couleurs.
- Impression numérique : principe d’impression plus léger et plus souple que l’Offset, dédié aux petits tirages.
- Finition : atelier de façonnage réalisant le pliage, l’encollage (livres) ou l’agrafage des documents imprimés.
- Routage : mise sous enveloppes ou mise sous film de documents destinés à être acheminés par les services de La Poste à des tarifs préférentiels.

La clientèle de l’Imprimerie Compédit-Beauregard est essentiellement parisienne, et se compose surtout d’associations et de fédérations.

L’Imprimerie Compédit-Beauregard fabrique et route principalement des revues et des livres pour ses clients parisiens, mais aussi tout autre type de documents : dépliants, plaquettes, brochures, têtes de lettres, cartes de visite, etc.

Elle entretient des relations avec la Société française des traducteurs depuis 1996 et assure la fabrication et le routage de *Traduire* depuis cette même date.

Les différents articles composant chacun des numéros de *Traduire* sont reçus sous un format numérique à enrichir et mettre en page suivant la charte graphique imposée.

Ce travail effectué par le service « Pré-press » fait l'objet de multiples échanges avec l'équipe de la rédaction de la revue, et impose protocolairement deux lectures globales (les épreuves) avant l'obtention d'un « Bon à tirer » (BAT).

La revue est imprimée sur une presse Offset par principe de cahiers de 32 pages. Sa couverture est imprimée de façon dissociée car sur un autre grammage de papier et en deux couleurs.

Les cahiers constituant la revue sont ensuite assemblés et encollés ou agrafés avec leur couverture.

Le service Routage procède enfin à l'expédition sous enveloppes de la revue, aux meilleurs tarifs postaux en vigueur, vers ses abonnés.

L'atelier de finition de l'Imprimerie Compédit.